



**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE
CELEBRAN LA ASOCIACIÓN DE AUTORIDADES
ELECTORALES DE EUROPA Y EL INSTITUTO
NACIONAL ELECTORAL DE MÉXICO**

**GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE ASSOCIATION OF EUROPEAN
ELECTION OFFICIALS AND THE NATIONAL
ELECTORAL INSTITUTE**

La Asociación de Autoridades Electorales de Europa, en adelante "ACEEEO", representada por su Secretario General, Sr. Zsolt Szolnoki; y el Instituto Nacional Electoral de México, en adelante el "INE", representando por su Consejero Presidente, Dr. Lorenzo Córdova Vianello, y por su Secretario Ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; en lo sucesivo denominados como "Las Partes",

The Association of European Election Officials, hereinafter referred to as "ACEEEO", represented by its General Secretary, Mr. Zsolt Szolnoki, and the National Electoral Institute of Mexico, hereinafter referred to as "INE", represented by its President, Dr. Lorenzo Córdova Vianello and its Executive Secretary, Mr. Edmundo Jacobo Molina, hereafter referred to as "The Parties", declare the following:

ACTUANDO en sus capacidades como instituciones facultadas para suscribir convenios de cooperación internacional;

ACTING in their capacity as institutions authorized to sign international cooperation agreements;

DESEANDO formalizar su relación en un esfuerzo conjunto por confirmar sus afinidades;

WISHING to formalize the relationship in joint effort for confirming their affinities;

REAFIRMANDO su compromiso con la democracia y depositando su confianza en procesos democráticos libres y justos, y en las normas generalmente aceptadas de derechos humanos;

REAFFIRMING their commitment to democracy and placing their trust in free and fair democratic processes and the generally accepted norms of human rights;

BUSCANDO fortalecer instituciones democráticas para mejorar el manejo y la administración electoral, así como la resolución de controversias en materia comicial;

AIMING at strengthening democratic institutions to improve the management and administration of the electoral process, as well as the resolution of disputes in electoral matters;

RECONOCIENDO el interés común por establecer mecanismos de cooperación formales para llevar a cabo diversas actividades conjuntas, incluyendo el intercambio, consulta y cooperación en programas y actividades en materia electoral;

RECOGNIZING the common interest in establishing formal cooperation mechanisms in order to undertake various joint activities including the exchange, consultation and cooperation in electoral programmes and activities;

Han acordado lo siguiente:

The following has been agreed upon:

Artículo 1

El objetivo de este Convenio General de Colaboración es establecer un marco legal para desarrollar de manera conjunta proyectos y programas de intercambio, consulta, cooperación y asistencia técnica entre **“Las Partes”**, sobre temas relacionados con la administración electoral.

Artículo 2

Para el cumplimiento del objetivo de este Convenio, se desarrollarán diversas actividades, principalmente:

1. Fomentar espacios de intercambio entre funcionarias y funcionarios de las autoridades electorales miembros de ACEEEO y del INE, con la finalidad de conocer buenas practicas electorales. Estos espacios se desarrollarán en el marco del Programa Internacional de Capacitación e Investigación Electoral.
2. Organizar de manera conjunta foros de análisis y discusión sobre temas de interés común.
3. Elaborar estudios comparados sobre temas de interés común.
4. Intercambiar información, documentación, publicaciones, legislaciones electorales y otros materiales sobre temas político-electorales de interés común.
5. Intercambiar estrategias de educación cívica para fortalecer los valores democráticos en Europa y México.

En cualquiera de las actividades a desarrollar, **“Las Partes”** podrán acordar la participación de otras organizaciones o autoridades electorales.

Article 1

The aim of this General Cooperation Agreement is to establish a legal framework to develop, in a joint way, projects, consultation, cooperation and technical support between **“The Parties”** in matters related to electoral administration.

Article 2

To fulfill the aim of this Agreement, various activities shall be undertaken, most notably:

1. To promote spaces for exchanging opportunities between electoral authorities of ACEEEO and INE officials, in order to know best electoral practices. This spaces shall be created in the framework of the International Program for Electoral Training and Research.
2. To organize in joint effort international events on topics of common interest.
3. To conduct comparative studies on topics of common interest.
4. To exchange information, documentation, publications, electoral legislation and other political-electoral material of common interest.
5. To exchange civic education strategies to strengthen the democratic values in Europe and Mexico.

“The Parties” may accord the participation of other organisations or electoral authorities in any of the activities to be undertaken.

Artículo 3

Para el desarrollo de las actividades en el marco de Convenio General, **“Las Partes”** deberán formular, por escrito, acuerdos específicos en los que se establezcan los términos y condiciones de la actividad respectiva, señalando los compromisos relativos a las acciones a desarrollar por cada una de ellas, origen de los recursos financieros necesarios y el estatus legal del personal involucrado.

Los acuerdos específicos que se verifiquen en el marco de este serán considerados como anexos individuales al presente instrumento.

En el cuerpo de cada acuerdo se establecerán los mecanismos para dar validez al mismo, pudiendo ser concertados sus términos por correo electrónico, a fin de facilitar su formalización. Asimismo, se establecerá en cada uno de ellos los compromisos adquiridos por acuerdo entre **“Las Partes”**.

Para el caso de actividades a desarrollar en las que participen otras instituciones, **“Las Partes”** definirán la pertinencia de que el acuerdo específico correspondiente cuente con la firma de las otras instancias.

Artículo 4

Se crea un Comité de Coordinación, el cual estará conformado por el Secretario General de ACEEEO, Sr. Zsolt Szolnoki, y por el Coordinador de Asuntos Internacionales del INE, Manuel Carrillo Poblano, o quienes en su momento ocupen dichos cargos.

Las atribuciones de este Comité serán:

Article 3

To carry out the activities in the framework of the General Agreement, **“The Parties”** shall formulate, in writing, specific agreements in which terms and conditions of the corresponding activities shall be established. These agreements shall indicate the commitments relating to the activities to be carried out, the origin of the necessary financial resources and the legal status of the personnel involved.

The specific agreements verified in the framework of the General Agreement shall be considered individual annexes to the present instrument.

In the text of each agreement the mechanisms to validate it shall be established. This can be done by e-mail, in order to facilitate its formalization. Additionally, each document shall establish the commitments reached by agreement between **“The Parties”**

In the case of activities in the undertaking of which other institutions participate, **“The Parties”** shall decide whether the corresponding specific agreement is to be signed by the other bodies.

Article 4

A Coordinating Committee shall be set, consisting of Mr. Zsolt Szolnoki, General Secretary of the ACEEEO, and Manuel Carrillo, Head of International Affairs Unit of the INE, or those who hold said positions at the time

The powers and duties of the said committee shall be:

1. The communication, coordination and monitoring between **“The Parties”**

1. La comunicación, coordinación y seguimiento entre **“Las Partes”**.
2. Planear y desarrollar las actividades a realizar en el marco de este Convenio.
3. Aprobar los acuerdos específicos dirigidos a realizar actividades en el marco de este Convenio General, señalados en el artículo anterior.

2. The planning and undertaking of activities to be carried out within the framework of this Agreement.
3. To approve the specific agreements set out in the previous article to carry out the activities within the framework of this General Agreement.

Las comunicaciones y acuerdos entre los representantes de **“Las Partes”** al interior de este Comité de Coordinación se harán por escrito, a través de los siguientes correos electrónicos:

Communications and agreements of representatives of **“The Parties”** at this Coordinating Committee will be written thru these e-mail addresses:

“ACEEEO”: zsszolnoki@aceeeo.org

“ACEEEO”: zsszolnoki@aceeeo.org

“INE”: manuel.carrillo@ine.mx

“INE”: manuel.carrillo@ine.mx

Los integrantes de este Comité podrán designar a otros funcionarios de sus respectivas instituciones para auxiliarlos en el desarrollo de las actividades que se lleven a cabo en el marco del presente instrumento, para lo cual deberán informar lo conducente a la respectiva contraparte.

Members of this Committee could designate other officers of their own institutions to help them to carry out the activities related with this MOU. Members must inform to his counterpart proper designations.

Artículo 5

Article 5

Los criterios de cooperación sobre los que se basa el presente instrumento descansan en:

The cooperation criteria on which the present document is based rest on the following:

1. Colaboración en un marco de igualdad y de respeto a la plena autonomía y atribuciones de cada una de **“Las Partes”**.
2. Las actividades que se deriven de este Convenio General deberán desarrollarse de conformidad con las leyes y demás normas propias de cada una de **“Las Partes”**, así como de las instituciones y países involucrados en las mismas.

1. The collaboration in the framework of equality, respecting the full autonomy and rights of each of **“The Parties”**.
2. The activities arising from this General Agreement shall be carried out in accordance with the laws and other norms of each of **“The Parties”**, and the laws and other norms prevailing in the institutions and countries involved in the activities.

Artículo 6

Las actividades que se realicen en el marco de este Acuerdo se realizarán mediante el esquema financiero de gastos compartidos, los cuales pueden ser aportaciones en económico o en especie.

“**Las Partes**” y, de ser el caso, las otras instituciones involucradas en la realización de cada actividad definirán la aportación de cada una, como parte de la organización de cada una de estas.

Artículo 7

Este Convenio de voluntades es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que pudiera llegarse a presentar en cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre “**Las Partes**”.

Artículo 8

Los funcionarios, profesionales y técnicos involucrados en la operación del presente Convenio se sujetarán a lo siguiente:

1. El personal comisionado por cada una de “**Las Partes**” para cumplir actividades o encargos contemplados o derivados del instrumento suscrito, se mantendrá trabajando bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca y en ningún caso se crearán relaciones de carácter laboral con otra institución.
2. El personal comisionado no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente

Article 6

The activities to be undertaken in the framework of this Agreement shall be carried out through the financial scheme of shared costs, which may be economic or in kind.

“**The Parties**” and, if applicable, the other institutions involved in the carrying out of each activity shall define the contribution of each institution, as part of the organisation.

Article 7

This Agreement of minds has been arrived at in good faith; consequently, any conflict that may arise concerning its interpretation, application and execution as well as conflicts regarding compliance with this Agreement shall be resolved by common accord between “**The Parties**”.

Article 8

The officials, professional staff and technical experts involved in the management of the present Agreement shall agree to the following:

1. The personnel commissioned by each of “**The Parties**” to carry out activities or assignments planned or arising from the signed document shall continue working under the supervision and as subordinates of the institutions they belong to and in no case shall employment relationships be established with other institutions.
2. The personnel commissioned must not carry out any activities unrelated to their tasks and must not receive any remuneration apart from the one agreed on previously without previous

convenidas, sin la previa autorización de **“Las Partes”**.

3. El personal enviado por parte de una institución a otra, se someterá a la legislación nacional vigente del país donde lleve a cabo las actividades correspondientes.

authorization from **“The Parties.”**

3. The personnel seconded by one institution to another shall subject themselves to the national laws in force in the country where the corresponding activities are to be carried out.

Artículo 9

El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro años, contados a partir de la fecha de su suscripción, renovándose automáticamente por periodos iguales. Aunque podrá ser renovado, modificado o rescindido a petición de alguna de **“Las Partes”**, comunicando su deseo por escrito con al menos, sesenta días naturales de anticipación.

La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de las acciones que hubiesen sido formuladas durante su vigencia.

El Convenio de Colaboración firmado el 13 de marzo de 2009 queda sin efectos con la firma del presente.

“Las Partes” han leído el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman el 25 de mayo del año 2021 en dos originales, cada uno en inglés y en español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Article 9

The present Agreement shall be in effect for a period of four years starting on the day it is signed and it shall be renewed automatically for periods of equal length. However, the agreement may be renewed, modified or terminated at the request of either of **“The Parties”**, communicating their wish in writing at least sixty calendar days in advance.

The termination of the present Agreement shall not affect the carrying out of actions formulated while it was in effect.

The Collaboration Agreement signed on March 13, 2009 is without effect with the signing of the present Agreement.

“The Parties” have read the present instrument and understood its content and scope. The two originals, each of them in English and in Spanish, and both versions being equally authentic, are signed on the 25 of May of the year 2021.

Firmado en la Bucharest/Budapest y en la Ciudad de México, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español y en idioma inglés, siendo cada uno de estos idénticos.

Signed in Bucharest/Budapest, and Mexico City, in two originals, both in the Spanish and English languages, both texts being identical.

POR LA ASOCIACIÓN DE OFICIALES ELECTORALES DE EUROPA

FOR THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ELECTION OFFICIALS



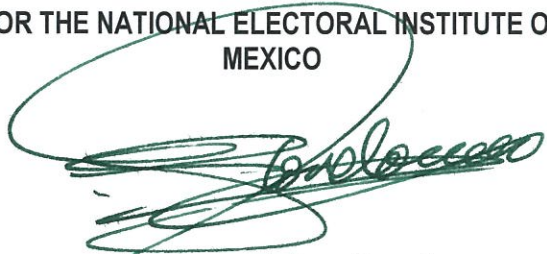
Constantin-Florin Mitulețu-Buică
Presidente
President



Mr. Zsolt Szolnoki
Secretario General
General Secretary

POR EL INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL DE MÉXICO

FOR THE NATIONAL ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO



Dr. Lorenzo Córdova Vianello
Consejero Presidente del Consejo General
President Councillor of the General Council



Lic. Edmundo Jacobo Molina
Secretario Ejecutivo
Executive Secretary

